



## Ders Bilgi Formu

| Ders Adı                            | Kodu    | Yerel Kredi | AKTS | Ders (saat/hafta) | Uygulama (saat/hafta) | Laboratuvar (saat/hafta) |
|-------------------------------------|---------|-------------|------|-------------------|-----------------------|--------------------------|
| Çeviri Yaklaşımları ve Stratejileri | MTFXXXX | 3           | 7.5  | 3                 | 0                     | 0                        |

|            |     |
|------------|-----|
| Önkoşullar | Yok |
|------------|-----|

|         |            |
|---------|------------|
| Yarıyıl | Güz, Bahar |
|---------|------------|

|             |        |
|-------------|--------|
| Dersin Dili | Türkçe |
|-------------|--------|

|                 |                        |
|-----------------|------------------------|
| Dersin Seviyesi | Yüksek Lisans Seviyesi |
|-----------------|------------------------|

|                 |                        |
|-----------------|------------------------|
| Ders Kategorisi | Uzmanlık/Alan Dersleri |
|-----------------|------------------------|

|                      |          |
|----------------------|----------|
| Dersin Veriliş Şekli | Yüz yüze |
|----------------------|----------|

|                            |                                  |
|----------------------------|----------------------------------|
| Dersi Sunan Akademik Birim | Batı Dilleri ve Edebiyatı Bölümü |
|----------------------------|----------------------------------|

|                     |            |
|---------------------|------------|
| Dersin Koordinatörü | Lale Ozcan |
|---------------------|------------|

|                  |            |
|------------------|------------|
| Dersi Veren(ler) | Lale Ozcan |
|------------------|------------|

|               |  |
|---------------|--|
| Asistan(lar)ı |  |
|---------------|--|

|              |  |
|--------------|--|
| Dersin Amacı | Yazılı çeviride öne çıkan çeviri yaklaşımlarını tanımlamak, açıklamak ve yazılı çeviride bu yaklaşımlar doğrultusunda uygulanabilecek çeviri stratejileri konusunda bilinç, farkındalık ve edim kazandırmak. |
|--------------|--|

|                |   |
|----------------|---|
| Dersin İçeriği | Çeviri türleri, çeviri yaklaşımları, çeviri stratejileri. |
|----------------|---|

|                               |     |
|-------------------------------|-----|
| Opsiyonel Program Bileşenleri | Yok |
|-------------------------------|-----|

### Ders Öğrenim Çıktıları

|   |  |
|---|--|
| 1 | Öğrenciler farklı çeviri yaklaşımlarını tarihsel süreç içinde tanır, konumlandırır ve özümserler.  |
| 2 | Öğrenciler çeviri stratejilerini belirleyen temel çeviri eğilimlerini tanırlar.  |
| 3 | Öğrenciler çeviri yaklaşımı ve çeviri stratejisi arasındaki diyalektiği kurarlar.  |
| 4 | Öğrenciler farklı çeviri yaklaşımlarına göre çeviri stratejisi geliştirme, planlama ve uygulama becerisini edinirler.                          |
| 5 | Öğrenciler yazılı bir çeviri metindeki çeviri stratejilerini tanımlayabilir ve buradan yola çıkarak çevirmenin çeviri yaklaşımını çözümlerler. |

### Haftalık Konular ve İlgili Ön Hazırlık Çalışmaları

| Hafta | Konular  | Ön Hazırlık     |
|-------|--|-----------------|
| 1     | Çevirmen kimliği ve Tarihte Çevirmenler                            | Ders kaynakları |
| 2     | Çeviri Kuramlarında çeviri tanımı, yaklaşımı ve çevirmen kimliği 1 | Ders kaynakları |
| 3     | Çeviri Kuramlarında çeviri tanımı, yaklaşımı ve çevirmen kimliği 2 | Ders kaynakları |
| 4     | Antoine Berman ve Kaynak Odaklılık                                 | Ders kaynakları |
| 5     | Jean Rene Ladmiral ve Erek Odaklılık                               | Ders kaynakları |
| 6     | Sosyal Bilim Çevirileri 1  | Ders kaynakları |
| 7     | Sosyal Bilim Çevirileri 2  | Ders kaynakları |
| 8     | Midterm 1  | Ders kaynakları |

|    |  |                 |
|----|--|-----------------|
| 9  | Çeviri metinde çeviri stratejilerini tanımlamak ve yaklaşımı belirlemek.                     | Ders kaynakları |
| 10 | Çeviri metinde çeviri stratejilerini tanımlamak ve çeviri yaklaşımını belirlemek: Uygulama 1 | Ders kaynakları |
| 11 | Çeviri metinde çeviri stratejilerini tanımlamak ve çeviri yaklaşımını belirlemek: Uygulama 2 | Ders kaynakları |
| 12 | Dönem çalışmaları : Strateji ve yaklaşım odaklı çeviri çalışmaları 1                         | Ders kaynakları |
| 13 | Dönem çalışmaları : Strateji ve yaklaşım odaklı çeviri çalışmaları 2                         | Ders kaynakları |
| 14 | Dönem çalışmaları : Strateji ve yaklaşım odaklı çeviri çalışmaları 3                         | Ders kaynakları |
| 15 | Final  | Ders kaynakları |

## Değerlendirme Sistemi

| Etkinlikler   | Sayı | Katkı Payı |
|---|------|------------|
| Devam/Katılım                                       | 13   | 0          |
| Laboratuvar   |      |            |
| Uygulama  |      |            |
| Arazi Çalışması                                     |      |            |
| Derse Özgü Staj                                     |      |            |
| Küçük Sınavlar/Stüdyo Kritiği                       |      |            |
| Ödev  | 1    | 30         |
| Sunum/Jüri  |      |            |
| Projeler  |      |            |
| Seminer/Workshop                                    |      |            |
| Ara Sınavlar  | 1    | 30         |
| Final   | 1    | 40         |
| <b>Dönem İçi Çalışmaların Başarı Notuna Katkısı</b> |      | 60         |
| <b>Final Sınavının Başarı Notuna Katkısı</b>        |      | 40         |
| <b>TOPLAM</b>                                       |      | 100        |

## AKTS İşyükü Tablosu

| Etkinlikler                   | Sayı | Süresi (Saat) | Toplam İşyükü |
|-------------------------------|------|---------------|---------------|
| Ders Saati                    | 13   | 3             | 39            |
| Laboratuvar                   |      |               |               |
| Uygulama                      |      |               |               |
| Arazi Çalışması               |      |               |               |
| Sınıf Dışı Ders Çalışması     | 13   | 10            | 130           |
| Derse Özgü Staj               |      |               |               |
| Ödev                          | 1    | 20            | 20            |
| Küçük Sınavlar/Stüdyo Kritiği |      |               |               |
| Projeler                      |      |               |               |
| Sunum / Seminer               |      |               |               |

|   |     |    |      |
|---|-----|----|------|
| Ara Sınavlar (Sınav Süresi + Sınav Hazırlık Süresi) | 1   | 20 | 20   |
| Final (Sınav Süresi + Sınav Hazırlık Süresi)        | 1   | 16 | 16   |
| <b>Toplam İşyükü</b>                                |     |    | 225  |
| <b>Toplam İşyükü / 30(s)</b>                        |     |    | 7.50 |
| <b>AKTS Kredisi</b>                                 |     |    | 7.5  |
| Diğer Notlar  | Yok |    |      |